

IV

LA LINGUA E LO STILE

Da un punto di vista morfologico e sintattico le osservazioni da fare non sono molte nel complesso.

Nella 9,4, v. 17-18 troviamo «us fals fenhens voutitz / Lausengiers» in cui rileviamo *us*, che sta per *uns*, pl. di *un*, nel significato di «alcuni»; per esso cfr. Crescini, *Manuale*, p. 93; Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, III, p. 65. Troviamo alcuni casi nei quali per ragione di rima nel soggetto singolare manca la desinenza: *amor* (9,9, v. 6), *Blancafiör* (9,20, v. 49); il caso di *cor* (9,17, v. 24) è diverso, poichè si sa che i trovatori per distinguerlo da *cors*, corpo, l'hanno spesso considerato indeclinabile (cfr. Appel, *Provincialia inedita*, pp. XV-XVI).

Lian (9,8, v. 17) per *liam* è dovuto alla rima con *guan*; così *maltray* (9,20, v. 19) per *maltrait*, a causa della rima con *etray*. *Guandia* (9,20, v. 8) per *guandida* presenta la caduta del *d* intervocalico per le necessità di rimare in *ia*: per questa forma cfr.: Coulet, *Le troubadour Guilhem de Montanbagol*, Toulouse, 1898, pp. 125-26; Stronski, *Folquet de Marseille*, p. 136 e n. 1; Erdmansdörffer, *Reimwörterbuch der Troub.*, pp. 180-81

Anche ad esigenze di rima si deve attribuire la forma *mey*, invece di *me*, *mi*, che non è molto frequente (Anglade, *Gramm. de l'anc. prov.*, pp. 225; Lienig, *Die Grammatik der provenzalischen Leys d'Amors verglichen mit der Sprache der Troubadours*, Breslau, 1890, p. 8; Stimming, *Bertrand von Born*³, Halle, 1913, p. 157; Appel, *Bernart von Ventadorn*, Halle, 1915, pp. CXXVIII-CXXIX. Alla stessa ragione si deve l'uso della forma *partic* (9,8, v. 15) invece di *parti*, 3.^a s. del perfetto indicativo di *partir*, e così pure *espaoric* (ib., v. 22): per questa forma cfr. Anglade, *Gramm. de l'anc. provenç.*, p. 287. La forma del congiuntivo di *faire*, *faya* (9,20, v. 76) per *fassa* è unica nella grammatica provenzale, ed è usata per rimare con *estraya*, *aya*, *gaya*, *Blaya*, *veraya*; non mi pare che possa derivare, come pensa il Lienig, *o. c.*, p. 81, da **facat* per *faciat*; la forma analogica supposta dalla Dumitrescu, *o. c.*, p. 182, nonostante gli esempi di congiuntivo formati allo stesso modo portati dal Lienig, è più naturale a pensarsi, come reazione del poeta per necessità di rima.

Passando nel campo della sintassi rileviamo che uno dei fenomeni più comuni è l'uso pleonastico della congiunzione *que* all'inizio di una proposizione di enunciazione diretta, quasi a rafforzare il carattere affermativo di tutta la proposizione; un esempio solo, fra i tanti che si possono trovare:

Que tot quan deu aꝝ Amor abelbir,
E tot quan tanh a leyal pretz plazen,
E tot quan platz a Joy e a Joven
*Hi vey ades, on plus prim la remir*¹²².
 (9,3, vv. 17-20)

Per questo fenomeno sintattico cfr. Stronski, *Elias de Barjols*, p. 87, n. XI, vv. 15-16.

L'uso di *mas sol de* per introdurre l'eccezione è attestato due volte:

...l' vostre cors qu'es complitz
*De totz bes, mas sol de merce*¹²³
 (9,4, vv. 9-10)

L'altro esempio si trova in 9,1, v. 35.

Il relativo *qui* è spesso adoperato nel senso condizionale del latino *si quis*; gli esempi sono numerosi:

Fag m'agra ric
*Mielhs que qui-m dones Blaya*¹²⁴
 (9,20, vv. 73-74)

se ne vedano altri in 9,3, vv. 22-23; 9,4, v. 7; 9,7, v. 55; 9,8, v. 5; per quest'uso cfr. Diez, *Gramm.*, III³, p. 354; non trovo esempi in Meyer-Lübke, *Gramm.*, III, pag. 86.

Attestato pure con una certa frequenza è l'uso del sostantivo *loc* (*luoc*) e degli avverbi di luogo *alhors* e *lai* (*lay*) per designare una persona; per *loc* (*luoc*):

Per c'usqecs am'et enten

En ad luoc, o en sotil,

*Ves qez a ric cor o vil*¹²⁵.

(9,18, vv. 46-48)

Altri esempi in 9,4, vv. 6-7; 9,7, v. 18; per *alhors*:

*Ni joys d'albor no·m pot venir...*¹²⁶

(9,13, v. 33)

altro esempio in 9,7, v. 29; per *lay*:

... tals aprenda ma chanso

*Que la chan lai, don no·m part ni non so...*¹²⁷

(9,12, vv. 6-7)

si trova un altro esempio in 9,7, v. 16. Per questo uso si può vedere: Jeanroy et Salverda de Grave, *Les Poésies de Uc de S. Circ*, Toulouse, 1913, p. 185; Bertoni, *I trovatori minori di Genova*, in *Gesell. f. rom. Litt.*, III, Dresden, 1903, p. 67, n. a II, v. 22; Stimming, *Bertran von Born*³, p. 202, n. a 33, v. 13.

Gli esempi dell'uso del pronome personale al posto del possessivo sono scarsi:

... la humilhs parvensa

E ·l franca captenssa

De lieys, per cui m'a pres

*Amors ...*¹²⁸

(9,7, vv. 5-8)

Altro esempio in 9,8, vv. 29-31; per questo cfr. Diez, *Gramm.*, III, p. 63.

La costruzione prolettica di cui è esempio:

De·l nostre rei me plagra d'Araguo

*Que, per son sen, disses d'oc o de no ...*¹²⁹

(9,12, vv. 41-42)

ne trova altri in 9,14, vv. 33-34; 9,1, vv. 11-13 e 9,12, v. 23; è stata studiata dallo Stronski, *Elias de Barjols*, pp. 47-49, n. a III, vv. 43-45 e p. 56, n. a IV, vv. 37-38.

Troviamo un esempio dell'uso intransitivo e figurato del verbo *franher* in 9,13, v. 39; si tratta di uso non molto comune; due altri esempi, citati dalla Dumitrescu, si possono vedere in Cercamon, nell'ed. Jeanroy, p. 11, IV, v. 11 e in Gaulcem Faidit nella crestomazia dell'Appel, p. 69, n. 28-53. Non registrata dai dizionari è la forma neutra del verbo *recrezer*, che troviamo

in 9,4, v. 18. Sulle costruzioni *far parven* (9,3, v. 27 e 9,7, v. 32) e *far parvença* (9,17, v. 16) si rimanda allo Stronski, *Elias de Barjols*, p. 59-60, n. a V, v. 40; e così pure si rimanda a Jeanroy et Salverda de Grave, *Uc de S. Circ*, p. 180, nota a VI, v. 33 per l'uso del verbo *desseindre* con *merce*.

Si trovano anche costruzioni del tipo: *No sai cum li·m fassa saber / Mon cor* (9,13, vv. 41-42), in cui si riscontra l'uso pleonastico del pronome e dell'aggettivo possessivo.

D'uso comune è in Aimeric de Belenoi la sostituzione del verbo con una perifrasi formata da un sostantivo o aggettivo corradicale del verbo sostituito, e un verbo ausiliare o servile: *Cors es segnorejans / sobre tutç los consirs* (9,6, vv. 21-22, *Vostr'amor / Fai socor / A cel q'en vos se fia* (9,9, vv. 7-9); ... *enois m'es d'aqesta vida* (ib. v. 29); ... *a·l sieu pays / Estai aclis* (9,20, vv. 31-32); *M'estan ei sovinensa* (9,7, v. 25).

Con questi ultimi esempi entriamo nello studio dello stile del nostro poichè appartengono già, in certo qual senso, al procedimento stilistico dell'amplificazione. Di essa possiamo trovare numerose forme, e il loro studio è interessante perchè entra nel vivo del tessuto stilistico del trovatore e ci fa vedere operante la scuola con i suoi dettami, per quello che il poeta, di essi, ha utilizzato.

Delle forme dell'amplificazione che la poetica medievale aveva preso da quella antica¹³⁰ Aimeric adopera la expolitio, la similitudine, la apposizione, l'etimologia, la enumerazione, la perifrasi, la personificazione, l'apostrofe, la descrizione, l'uso di proposizioni parentetiche.

La forma di expolitio, che consiste nell'esprimere lo stesso concetto in modi diversi, ha parecchi esempi:

Tant m'es a·l cor, que, quan de lieys cossir,

Selhs que parlon ab me ges no·ls enten,

Mas fatç lor en ab esguardar parven,

*Et ab rir e ab oc e non dir.*¹³¹

(9,3, vv. 25-28)

Aquelh pessars me platç tant e·m sap bo

(9,12, v. 31)

Mas ço·m creis e m'atropella

Tal ir' e·l cor, e·m sagella.

(9,17, vv. 50-51)

Lo dous pessars m'abelhis tant e·m plai.

(9,14, v. 26)

Qu'al re no·l quier, ni no·l deman.

(9,15, v. 25)

Più usata è l'expolitio che si vale di detti sentenziosi e proverbiali:

... mais mi platz bonratz morirs

Que vilhs entremesclatz jauzirs:

Quar vils joys vilmens vay e franh...

(9,13, vv. 37-39)

Nulhs hom en re no fallh

Tan tost, ni mesave,

Com en luec on se te

Per pus asseguratz;

Per que·m par grans foudatz

Qui no tem so qu'avenir li poiria:

Qu'ieu cujava, quan Amors no·m tenia,

Que no·m pogues forsar altra mon grat;

Mas eras m'a de·l tot apoderat.

(392,26, vv. 1-9)

Selh que promet a son coral amic

Son serzizi, quan lo ve benanan,

Ni·l perpara, non fa ges esfors gran,

(Pero no·n dic qu'azautimens no sia);

Mas qui l'amic a·ls grans ops accoria,

Aisso·m parri' esfortz e benestansa,

E seria complida l'amistansa¹³².

(9,8, vv. 1-7)

Si trovano altri esempi in 9,3, vv. 9-11; 9,7, vv. 41-50; 9,13, vv. 11-14; 9,14, vv. 1-8, 17-20 e 30-40; 9,20, vv. 13-30; 9,1, vv.1-6 e 33-37.

Della similitudine Aimeric fa parco uso; in compenso sono tutte efficaci:

... sa beutatz, lai on ilh se deslia,

Vens enaissi trastot 'altra beutat

Quom lo solelhs venz tot'otra clardat.

(392,26, vv. 16-18)

... anc pellegris

De paradis

No fon tan enveyos

*Quon ieu servis
Son belh cors lis
E de gentas faissos.*

(9,20, vv. 34-39)

*[Amors] ... me fai enaissi languir
Cum selb que cuyda d'aut chazer
Quant en somnbans ve en son cor
Sa mort, si chai, et a son for
No conoys que·lh valha raubirs.*

(9,13, vv. 3-7)

*Aissi quo·l pres que s'en cuja fugir
Quant es estortz et hom pueys lo repren
E li dobl'om son perilos turmen,
Cugey ab genh de la preizon eyssir
D'Amor, que ma tan duramen repres
Que per nulh gienh estorser no·lh puesc ges¹³³.*

(9,3, vv. 1-6)

Si possono vedere altri esempi in 9,4, vv. 1-5; 9,1, vv. 9-12.

Esempi di comparazione se ne trovano pochissimi:

*Aissi com val mays de fin or
Thesaur, que d'estanb, mos cossirs
Val mays – si tot s'es fols l'albirs –
D'autre cossirier...*

(9,13, vv. 46-49)

*... qu'estrancha dolors es
Qui fug asso, de que·lh sabria bo
L'aconsegres, mais d'entra re qu'anc fo¹³⁴.*

(9,3, vv. 22-24)

Lo stato pieno di contraddizioni in cui Amore lascia l'amante è espresso da Aimeric con opposizioni di concetti riguardanti situazioni materiali o spirituali; delle prime, che si ripetono sempre nello stesso modo, riporto un solo esempio:

... la chan lai, do no·m no·m par ni non so¹³⁵.

(9,12, v. 7)

Delle seconde gli esempi sono diversi:

*Mas ieu suy volpilhs et arditz
E fols e savis, quan s'ave,
Cortes ab selhs cuy Joys mante,
E vilas ab los deschauzit*
(9,4, vv. 33-36)

... ma dolors me par grans alegransa.
(9,12, v. 32)

*Anar no·m n'aus, ni remaner;
Viure no puesc, ni aus murir;
Murir non quer, trop tem fallir*

...
*Viure no puesc, tant ai trist cor
Qu'om senes joy no viu ni mor*
(9,13, vv. 11-16)

*... ieu muer quan de leys m'estranh
E muer quant ab leys m'acompanh.*
(ib., vv. 29-30)

*Qu'eu mi sent – si Dieus mi perdo! –
Que lai m'es lo plus soteiras
De tot joy d'amor sobeiras¹³⁶.*
(9,17, vv. 31-33)

Altri esempi in 9,18, vv. 10-12 e 9,21, v. 40.

Quella forma speciale della interpretatio che è lo sfruttamento della etimologia, comune fra i trovatori, è usata da Aimeric de Belenoi una volta sicuramente, ed è il solito falso etimo di

Provenza da *pro*, *prode*:

*... cals quez aia nom de pro,
De Proença l'a per razo,
Aissi con de Crist Cristias,
Per que·l noms es vers e certas¹³⁷.*
(9,17, vv. 8-11)

Un'altra volta l'etimo è logico e non formale:

*... om senes Joy no viu, ni mor,
Ans languis – per qu'a nom languirs
Quar auci ...¹³⁸*

(9,13, vv. 16-18)

Passando alla enumerazione, troviamo di essa qualche esempio cospicuo:

*... tot quan deu aꝝ Amor abelbir,
E tot quan tanb a leyal pretꝝ plazen,
E tot quan platzꝝ a Joy e a Joven
Hi vei ades...*

(9,3, vv. 17-20)

*Anc, puois qe giois ni canç
Ni donars ni servirs
Ni pretç ni gent garnirs
Ni amoros demans
No·i troberon amicx
No fo lo segle ricx
Ni reinbet fis ni patç...*

(9,6, vv. 1-7)

*... faitç benestans
Gent mangiars ni vestirs
Onrars ni acuglirs ...¹³⁹*

(ib., vv. 11-13)

*Altri esempi sono di lieve entità:
Hieu meur d'ira, d'envey'e de pezansa.*

(9,8, V. 20)

*Li faich e·il dich e·il solatz
Serant plus rich que·l devers.*

(9,18, vv. 30-31)

*Dona Na Margarid'auçirs
E vezers e gens aculbirs
Provon que res no vos sofranh¹⁴⁰*

(9,13, vv. 51-53)

Sono personificati i diversi aspetti del sentimento erotico: Amor, Mercés, Joy, Joven, Enjan, Erguelh, Sospir, Bona Fes, Bels Plazers, che si trovano ricordati in tutte le poesie amorose; il fatto è comune a tutti i trovatori.

Le perifrasi usate da Aimeric sono una quindicina e si riferiscono esclusivamente alla donna amata: selha que m'a conques (9,3, v. 13); la bella cui me ren (9,7, v. 42); la belha qe·m tolh

totz alegriers (9,12, v. 18); silh que no·m vol guerir (9,131, v. 32); lieys que·m pot guerir (ib., v. 20); lieys cui tenc a·l cor plus car (9,14, v. 7); silh en cui ai tota m'esperansa (9,14, v. 21); silh qu'em pot, si·s vol, aucir (9,15, v. 2,2); cella que·m mante (9,18, v. 50); lay / on ay / mon major dezire (9,20, vv. 16-18; la plus gaya (ib., v. 72); non usciamo, come si vede, dalla fraseologia perifrastica in uso presso i trovatori.

Per quanto riguarda l'uso dell'apostrofe bisogna distinguere quelle che si trovano nelle *turnadas* dalle altre. Non si deve tener conto delle prime nel novero delle apostrofi usate come ornamento stilistico, in quanto, in un certo senso, il loro uso è obbligato; dovendo con esse o apostrofare la canzone o indicare la persona alla quale è dedicata la poesia; perciò scartiamo quelle che si trovano in 9,3, vv. 41; 9,14, v. 42; 9,15, v. 47, e 9,20, v. 84, che si riferiscono alle canzoni e al descort, e in 9,4, v. 41, dedicata a Audiart de Baux, in 9,7, v. 51 e 392,26, v. 50 riferire ad Aimone di Savoia, in 9,13, v. 51 a Donna Margherita, in 9,20, v. 79 riferito a India de l'Isle Jourdain, in 9,1, vv. 41 e 45 dedicati a Nuño Sanchez e in 9,9, v. 65, riferita a Dio. Ne rimangono allora ben poche: Dieus! (9,13, v. 21); Domna (9,9, v. 1); Verges Maria (ib., v. 12) ed altre della stessa canzone-preghiera alla Madonna; Per Crist (9,15, v. 1); si·m sal Dieus (9,12, v. 14); si Dieus *me perdo* (9,17, v. 31), che hanno, eccetto la prima e la quarta, più valore di invocazione, e le due ultime, di giuramento¹⁴¹.

Aimeric de Belenoi non è un poeta visivo, perciò nelle sue poesie difetta la descrizione che nelle arti poetiche del medio evo ebbe tanta importanza. Manca completamente la descrizione di luogo: non si può portare come esempio «*son dous pays*» di 9,12, v. 30, poiché l'aggettivo si riferisce più alla dama che lo abita che non al paese stesso. La descrizione di persona si riferisce sempre alla donna amata; ma, come abbiamo già visto, è scarna e fiorisce in pochi aggettivi troppo generici per dirci qualcosa, per farci raffigurare nella mente un tipo concreto di donna; il poeta non ci dà linee, e i colori sono sbiaditi, geloso quasi di custodire dentro di sé solo, l'immagine femminile che gli strugge il cuore. Ritroviamo due tipi di questa descrizione, quella puramente fisica e quella mista fisica e intellettuale o morale; al primo appartengono: cors gen (9,3, v. 10); son belh cors gen (9,14, v. 25); sa guaya faisso (9,12, v. 30); non trop neguna tam bella / que mi get de·l cor sa faicho (6,17, vv. 18-19); ...es d'amoros talh / la belha que·m rete (392,26, vv. 10-11); appartengono al secondo tipo: sa covinens colors / e·l huelh clar e rizen / e·l dous esguart plazen / e l'honrada valors / m'estan en sovinensa (9,7, vv. 21-25); sa colors fresca, e·l dous esguar / e·l guais solatz savis e plazentiers (9,12, vv. 19-20); li belh semblan amoros, aut e ric / e·l dous esguar, e·l franc dig benestan / de vos (9,8, vv. 29-31).

D'uso abbastanza frequente è la parentesi, adoperata ordinariamente per rafforzare una

affermazione, o per scusarsi e attenuarla, oppure per esprimere un augurio.

Appartiene al primo tipo questo esempio:

*Tan quan puese sols ad una part estar,
Me pays ab joy mos mortals cossiriers
(Que m'a fait si outra ren oblidar,
Qu'en luec no vey donnas ni cavalbiers
Mas entorn lieys), que·m ten en remembransa
Son dous pays e se guaya faisso¹⁴².*

(9,12, vv. 25-30)

Del secondo tipo sono i seguenti:

*Anar no·m n'aus, ni remaner;
Viure no puese, ni aus murir;
Murir non quer, troç tem fallir –
Mas no tanh qu'om se dezesper.*

(9,13, vv.11-14)

*Aissi cum val mays de fin or
Theasurs, que d'estanh, mos cossirs
Val mays – si tot s'es fols l'albirs –
D'autre cossirier...*

(ib., vv. 46-49)

*Selh que promet a son coral amic
Son serviçj, quan lo ve benanan,
Ni·l perpara, no fa ges esfors gran,
(Pero no·n dic qu'azautimens no sia)¹⁴³.*

(9,8, vv. 1-4)

Da catalogare nel terzo tipo sono invece gli esempi seguenti:

*E si·l met Dieus en coratge
(Que sol per merce fass'aitan)
Que·l plassa qu'ieu l'am ses engan...*

(9,15, vv. 32-34)

*... E que auçis
So qu'ieu l'ai quis
(Qu'adoncx seria joyos!) ...¹⁴⁴*

(9,20, vv. 40-42)

Naturalmente non sempre è possibile catalogare in modo preciso i pensieri collocati tra parentesi in uno dei tre tipi; ve ne sono di quelli che appartengono contemporaneamente a più di uno; valga, per tutti, il seguente esempio:

... ieu era ricx de sola l'esperansa
(Qu'anc, si·m sal Dieus! d'als non aic sospaisso
*Ni elha cor) ...*¹⁴⁵

(9,12, vv, 13-15)

Tra gli ornamenti dello stile Aimeric de Belenoi usa con una certa frequenza la metafora: così egli è prigioniero (9,3, vv: 4-5; 9,12, vv. 22-23), conquistato (9,7, vv. 7-8) e dominato da Amore (392,26, v. 14); è preso nei suoi lacci (9,8, v. 17)¹⁴⁶, si arrende alla dama (9,7, 42), frange il cuore (9,13, vv. 49-50 e 9,15, v. 17), e si china in atto di vassallaggio, col frasario giuridico della gerarchia feudale, con le mani giunte, al paese di lei (9,20, vv. 32-33).

L'iperbato è usato frequentemente; bastino pochi esempi:

Per vos, dona, que·m promezes, o dic,
Vostre secors...

(9,8, vv. 8-9)

Lo braus respos, dona, m'esperaic,
Que mi fezes, apres d'un belh semblan;

(ib., vv, 22-23)

... a leys creys vezers e auzirs
Grat de·ls pros, et a mi sospirs;

(9,13, vv. 27-28)

... qui vol d'entendedor
*Proar s'ama be*¹⁴⁷

(9,18, vv. 25-26)

Non c'è poesia nella quale non si trovino altri esempi, usati in genere per rendere armonioso il verso. Si tratta di una sonorità un po' artificiosa, alla quale tuttavia non si può negare un reale effetto eufonico. Più difficile riesce per noi, abituati piuttosto all'ampiezza e alla simmetria del discorso, afferrare il valore musicale dell'asindeto, che nella poesia Aimeric ritorna con una certa frequenza; vediamone alcuni esempi: per us fals fenhens voutitz / lausengiers (9,4, vv. 17-18); Merces fai ric dur cor acordar (9,14, v, 39); rizen joguan (9,15, v. 24); mon ric autiu cor leial (9,17, v. 24); sieus gens cor rics, presatz / complitz de totas beutatz (9,18, vv. 53-54); ieu vau cor cli (9,20, v. 57); benedeita, gloriosa (9,9, v. 19); maire, filha, espoza (ib., v. 22)¹⁴⁸.

Di maggiore importanza e di più largo uso è l'annominatio, perchè si ripercuote anche sulle rime. Dei suoi vari tipi Aimeric ne adoperava solo quattro. Del tipo che consiste nel riprodurre su per giù la stessa parola cambiando una lettera, gli esempi sono rari; eccone uno:

... *be·l tenrai per bo*¹⁴⁹

(9,17, v. 30)

Meno rari gli esempi nei quali l'annominatio consiste nell'adoperare forme diverse della stessa parola: *quan dona·l vol donar* (9,14, v. 31); *lai on la vi, la vey* (9,7, v. 10); *on comencet e comença* (9,17, v. 5).

D'uso comune per *cor* e *cors* è il tipo che, usando parole quasi simili ma di significato diverso, si ricollega all'annominatio che nasce dall'uso ripetuto della stessa parola in rima.

Più cospicuo è il numero degli esempi nei quali l'annominatio si esprime per mezzo dell'uso di parole coi radicali: *no m'abelli beutatz* (9,18, v. 17); *qui vol aprendre d'amor/amar li cove* (ib., vv. 37-38); *ans languis – per qu'a nom languirs* (9,13, v. 17); *tan la·m fai Valors valer / e Beutatz abelhir* (ib., vv. 24-25); ... *mais mi platz honratz morir / que vilhs entremesclatz jauzirs: / quar vils joys vilmens vay e franh* (ib., vv. 37-3.9); *Ara·m destrenh Amors / tan amorozamen...* (9,7, vv. 1-2); *doblat doblamen* (ib., v. 13); ... *issir no·n puesc, si mortz o amatz no / e la mortz es ma majer esperansa* (9,12, vv. 23-24); ... *tan gran pezansa / n'ai e mon cor, car los fagz no puesc far, / que·ls mals qu'ieu trai degra per faigz comtar* (9,14, vv. 14-16).

Come si è già detto, l'annominatio si ha anche quando una parola in un componimento poetico è usata in rima più di una volta; a prima vista la ripetizione della rima potrebbe sembrare una negligenza del poeta o una povertà di vocabolario, ma ciò è solo apparenza, poichè difficilmente la parola è adoperata in rima la seconda volta con lo stesso significato della prima, sicchè, a ben considerare, il doppione della rima è cosa ricercata e indice di finezza stilistica. In Aimeric de Belenoi le parole che ritornano ripetute in rima sono numerose, meno lo sono quelle che servono per la annominatio. Ecco degli esempi per quest'ultimo tipo:

Canzone 9,3: vv. 8 [tener] pro (giovare), 39 pro (bene); 13 [m'a] conques, 48 èonques (aggettivo); vv. 23 [sabria] bo (sarebbe gradito), 42 [es] bo (buono);

Canzone 9,4: vv. 5 valens (aggettivo), 30 valens (gente per bene); 8 avinens (gradevole), 41 avinens (avvenente);

W.

Canzone 9,7: vv. 3 sen (io sento), 12 sen (ragione);

Canzone 9,12: vv. 23 no (non), 42 no (no);

Canzone 9,13: vv. 8 Sospirs (personificato), 28 sospirs (sospiri), vv. 10 sofranh (mi manca),

53 sofranh (le manca); vv. 27 auzirs (udire), 51 auzirs (parole); vv. 36 or (bordo, limite), 46 or (oro);

Canzone 9,14: vv. 5 enansa (III p. pres. indicativo), 41 II p. pr. imperativo);

Canzone 9,15: vv. 18 mezura (sostantivo), 44 mezura (III p. pres. indicativo); vv. 24 atura (III p. pres. indicativo), 47 atura (II p. pres. imperativo);

Canzone 9,17: vv. 9 [por] razo (naturalmente), 53 razo (potere, ragione);

Descort 9,20: vv. 18 dezire (desiderio); 24 dezire (egli desidera);

Planh 9,1: vv. 5 atura (egli penetra), 36 atura (si attarda); vv. 11 senhor (signore, padrone), 35 Senhor (Signore, Dio);

Canzone-preghiera 9,9: vv. 48 pensamen (pensiero doloroso), 53. [jauzen] pensamen (pensiero gioioso);

Sirventese 9,6: ricx (nobile), 36 ricx (ricco);

Sirventese 9,21: vv. 19 treva (tregua) 21 treva (egli frequenta); Canzone 392,26: vv. 13 [si] enamoratz (sia innamorato), 23 enamoratz (innamorato, aggettivo).

Ultimato così lo studio formale delle particolarità morfologiche, sintattiche e stilistiche della lingua di Aimeric de Belenoi, ne vedremo tra poco il valore estetico.